

## Le plus ancien règlement de la draperie brugeoise

Henri Pirenne

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Pirenne Henri. Le plus ancien règlement de la draperie brugeoise. In: Bulletin de la Commission royale d'histoire. Académie royale de Belgique. Tome 80, 1911. pp. 363-368;

doi : <https://doi.org/10.3406/bcrh.1911.1904>

[https://www.persee.fr/doc/bcrh\\_0001-415x\\_1911\\_num\\_80\\_1\\_1904](https://www.persee.fr/doc/bcrh_0001-415x_1911_num_80_1_1904)

---

Fichier pdf généré le 24/04/2023

VI

*Le plus ancien règlement de la draperie brugeoise.*

(Par H. PIRENNE.)

---

Il y a quelques semaines, le savant archiviste de la ville de Gand, M. Victor van der Haeghen, appelait mon attention sur un cahier de six folios de parchemin, provenant de la bibliothèque de feu M. Alphonse Diegerick et donné récemment, par la veuve de ce dernier, à la Bibliothèque de l'Université de Gand. M. van der Haeghen avait remarqué que ce fragment renfermait une partie des plus anciennes keures connues de la draperie brugeoise, ainsi qu'un certain nombre de stipulations inédites remontant, au moins partiellement, à l'année 1260. On se trouvait donc en présence d'un texte qui non seulement était antérieur à tous les manuscrits de la législation drapière brugeoise signalés jusqu'aujourd'hui, mais qui constituait encore, du moins à ma connaissance, le premier de tous les recueils de règlements relatifs à l'industrie textile qui aient été rédigés en langue flamande.

Les folios dont se compose le cahier en question mesurent en moyenne 19 centimètres de hauteur sur 13 de largeur. Chaque page contient 21 lignes. L'écriture remonte à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle ou au plus tard au commencement du XIV<sup>e</sup>. Le début des paragraphes est rubriqué. Le folio 5<sup>o</sup> sur lequel s'achève le texte d'un règlement ne porte que six lignes d'écriture. Le folio 5<sup>o</sup> v<sup>o</sup> est resté en blanc. En tête du folio 6<sup>o</sup> se lit en rouge le titre : « Dits die cuere van den witscerres ».

Je ne tardai pas à constater que notre fragment avait appartenu jadis à un registre dont les archives communales de Bruges possèdent encore deux folios (1). Le format et l'écriture sont identiques des deux côtés, mais ce qui achève d'écartier tous les doutes, c'est que le premier folio du texte brugeois s'arrête au milieu d'une phrase que continue le texte de Gand et que, d'autre part, les derniers mots de celui-ci s'ajoutent immédiatement au contenu du second folio du manuscrit de Bruges. Il est certain, dès lors, que nous pouvons reconstituer un cahier de 8 folios dont le premier et le dernier se trouvent à Bruges et dont les six autres sont représentés par le manuscrit provenant de M. Diegerick.

Le premier folio de Bruges, comme on l'a indiqué ailleurs, comprend les neuf premiers paragraphes de la *Cuere van den dinnen sayen*, promulguée le 1<sup>er</sup> novembre 1278 (2). Il s'arrête au second mot de la seconde phrase du § 9 (*dit mach...*) qui se continue au recto du premier folio du fragment de Gand. Le texte se poursuit ensuite, avec de simples variantes orthographiques, jusqu'au § 38 et dernier de la keure en question, si ce n'est qu'après le § 12, on y lit le passage suivant :

Es dat sake dat men dat say onredenlike oec wied,  
dard quade koelte ontfanghen magh, jofte onredenlike  
laghe om quade koelte, die deken magh dat say nemen  
ende werpent in die cupe ende doen hem setten sine  
langhe ende sine brede. Ward bi den portre, hi verburde

---

(1) Voir G. ESPINAS et H. PIRENNE, *Recueil de documents relatifs à l'histoire de l'industrie drapière en Flandre*, t. I, p. 347.

(2) Le texte en est imprimé au *Recueil* cité, t. I, p. 348 et suiv.

5 s., ward bi den scerre, hi verbuerde sinen loon. Dit magh die deken soeken also dicken als hi wille.

Comme je viens de le dire, le texte connu et publié de la keure des *Dinnen Sayen* s'arrête au § 38 (1). Dans notre fragment, au contraire, il comporte une continuation de treize paragraphes dont je transcris ci-dessous le contenu :

1. So war so men sticke van saye vonde die niet ghetekend ware metten ysere van der stede, dat stick es verburd ende dat die sticke ghelijet.

2. So wie die say vercopt sonder haren loy, dat say es verburd. Die mach die deken soeken als hi wille.

3. So wat makelare die copt saye jof trense sonder haren loy, hi verburd 20 s. Die copman diet copt, hi verburd 20 s., hen si dat hi dar houden bi sinen ede dat hi van der cuere niene wiste.

4. So wat hambochtsman die ter draperie behord die sijn werc liete ligghen jof te ander man verbode sijn werc te doene, me salne bannen ute Vlaendren 1 jar, ende als hi weder comt es hi in boeten van 20 s.

5. So wie die beide doet onder wevers jof onder vulres jof onder scerres, hem ware bi orlove van borghemeisters ende van scepenen, dier jeghen dade, hi verburde 5 lb.

---

(1) Il faut remarquer cependant que notre fragment ne contient pas le § 34. — Le § 27, incomplet dans notre *Recueil* (p. 351) par suite de la détérioration du manuscrit d'après lequel il a été publié, est fourni ici *in extenso* : « So wat porter die sine lakene jof saye send den ambochtsman te werkene, so wie so hi si, en tie hambochtsman lochend van dien goede, die porter hevet macht te houdene up den ambochtsman sijn goede daer hi wet dat onderbleven es ».

6. So wie die deken jof vinders wederseght dar si ints graven dienste sijn ende in der stede, hi verburd 5 s. jeghen den deken ende jeghen elken vinder 5 s., die dar te jeghen worden es, kalengier men ne voetstaens.

7. So wien dien die deken daghet met sinen vinders en hire niene comt, hi verburet 12 d., hem ne lette sin.

8. So wie die valscede doet in saye ende his verwonnen worde van vinders vor scepenen, die say sijn verburd ende hi sal chesseren 1 jar van alle vullewerke.

9. So wie die garen wille copen, hi moet copen van Sinte Bamesse tote Vastenavonde ter darder scelle, ende van Vastenavonde tote Sinte Bamesse ter ander scelle die men lud Sinte-Salvators. Die hier jeghen dade, hi verburde 2 s.

10. So wie die sijn hand slaet an garne buter garen-maret up die 3 maretdaghe, hi verburde 2 s.

11. So wie die garen brinct ter venten, dat onderhaspt es jof verkamet, dats verburd.

12. So wie die garen coopt met anders jemen dan met sinen brodate jof met venotscepe, hi verburd 3 s. Ende vinders moghen nemen so wien so si willen dese cuere te soekene up die marct.

13. So wat saye in so wat steden dat ghemaect es ende vinders vinden sonder loie, dat sal men houden; es dat sake dat iemen kalengierd, dat say moet weder keren ter stede dar tghemaect was zijn vonnesse te ghedoghene.

Ce texte recouvre les folios 1, 2, 3, 4 r° et s'achève au haut du folio 4 v°. Puis vient, sans être annoncé par un

titre spécial, la keure suivante, datée de 1260, et à laquelle sa date comme son contenu donnent un intérêt considérable :

1. Anno Domini M. CC. LX. was ghemaect een cuere te Lammins van den Stene in de Bongard, bi den baeliu ende bi scepenen, dat wevers van Brugghe die wille doen weven met me dan met 1 ywande, hi moet doen weven met 1 ouden ghewande ende met 1 neuen.

2. Die met 2 ywande dade weven, ten ne ware nieuwe, hi verburde 10 lb. ende me sal ne bannen 6 jar ute Vlaendre.

3. So wat porter die met me dan met 4 ywande dade weven, hi magh doen maken also vele nieuwe ywande als hi wille te sire orbare; war dat sake dat jemen wilde verbieden, hi verburde 10 lb. ende me sal ne bannen 6 jar ute Vlaendren.

4. War dat sake dat enigh wever wederside te wevene up die nieuwe ywande om den selven loon dat si sijn ghewone te werkene up die oude ywande, hi verburde 10 lb. ende me sal ne bannen 6 jar ute Vlaendre.

5. Dit sullen onderzoeken ende jugeren diegone die scepenen goed dinken.

6. Teken van dese vorseiden sayen dat moet wesen inghenayt, dat men bringht in die alle te besiene, om dat gheen vinder es sculdich te wetenne wies dat say es dar hi vonnesse up segt bi sinen ede.

7. Ende na desen jare so ne moet niemen wesen deken no vinder van den sayen hie ne hebbe sine vriede; ende hem gheorloft neghenen deken vonnesse te segghene met sinen vindere van den sayen; ende so war dat die deken wille soeken waerpboete, hi moet se soeken

met 5 vinders jof met me; ende alse die deken wille besien in die alle, dat hi moet besien met 5 vinders jof met me (1).

Ces dernières lignes occupent le haut du folio 5 r° dont le reste, comme je l'ai dit plus haut, est demeuré en blanc. La keure des *Witscerres* commence au haut du folio 6 r° et s'achève, ainsi qu'on le sait déjà, au second folio du fragment de Bruges (2).

Il m'a paru utile de communiquer dès maintenant, à ceux qu'intéresse l'histoire de la draperie flamande, des textes qui devront encore attendre un certain temps avant de paraître aux additions du *Recueil* publié par M. Espinas et par moi. Leur découverte n'a pas seulement permis de reconstituer un cahier entier, probablement le premier, du recueil de règlements dont deux folios reposent aux Archives de Bruges. Elle prouve encore que ce recueil ne constituait pas, comme je le croyais en 1906 une simple copie des rouleaux qui nous ont conservé les premiers règlements de la législation drapière de Bruges, mais qu'il représentait, au contraire, un état plus ancien de ceux-ci.

---

(1) Un texte identique termine la keure des *Gistelsayen*. *Recueil*, t. I, p. 361.

(2) Le texte de cette keure se rapproche de celui de la copie C. Il comprend l'addition *a* de la page 355 du t. I, du *Recueil*.

---